

A PASTOR'S
FAREWELL
WITH HIS FLOCK

(in the Russian language, with
one phrase in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

by: Rev. Priest Alexander Panteleev
& Rdr. Leonty Sivtsov

documented by: Rev. Priest John Orlov

1912 A.D.

UNALASKA
& NEW YORK

Digital Typography

www.asna.ca

© 2012 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Alexander (Hotovitsky) – Hieromartyr of the Bolshevik yoke and Missionary to America, and Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, this publication has been realized. The textual base for this edition of “A Pastor’s Farewell with his Flock” is from a Russian-language sermon by Fr. Alexander Panteleev with response by Rdr. Leonty Sivtsov. Although the response by Rdr. Leonty Sivtsov was also in the Russian language, it contained one phrase («Укудигахъ иминъ ахта») in the Eastern-Aleut language. The sermon, response, and events surrounding the departure of Fr. Alexander Panteleev from the Aleutian Islands to Pittsburgh were documented by Fr. John Orlov and published in the following issue of the “Американскій Православный Вѣстникъ” (*Russian Orthodox American Messenger*) journal of the Russian Orthodox Mission to America, printed in New York:

- 1912 (Vol. 16), Issue No. 20, pg. 385-386 (Unalaska: September 2/15, 1912)

The Julian calendar date of September 2 corresponded to the Gregorian calendar date of September 15, since in the 20th century the two calendars differed by 13 days (as is also the case in the 21st century).

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately. The original published article “A Pastor’s Farewell with his Flock” dispensed with the use of accents for the Aleut phrase contained therein. The transcriber has taken the liberty of appending a “Transcriber’s Note” section to the end of the article, providing literal translations of the Aleut phrase in English and Russian, while re-instating the use of accents and the specifically Aleut letter ‘к’ (Q), where appropriate.

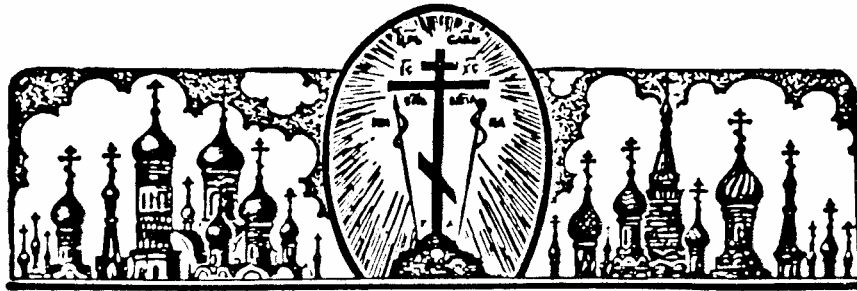
No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.



A Pastor's Farewell with his Flock

Прощание пастыря с пасомыми

Свѣтъ хрѣтовъ просвѣщаетъ всѣхъ.



Американскій Православный Вѣстникъ.

“Russian Orthodox American Messenger”

Подписная цѣна на годъ: 24 выпуска 3 дол. (6 рублей)

TERMS OF ANNUAL SUBSCRIPTION: 24 issues – \$3.00

Отдѣльные номера по 15 ц. Issued semi-monthly, every 14-th and 28-th. Single copies at 15 cents.

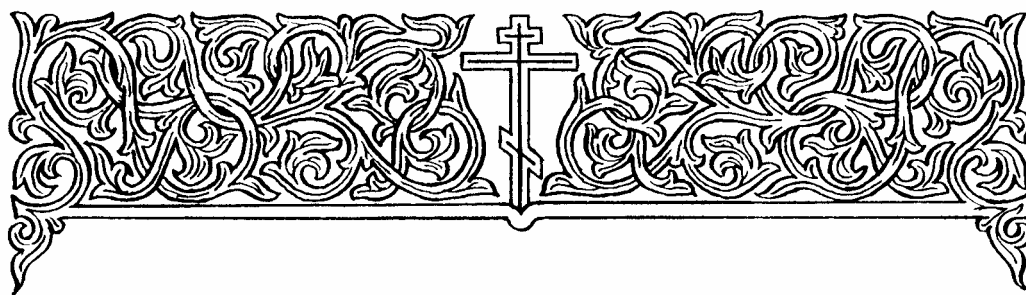
Rev. A. Hotovitzky, Publisher

15 E. 97th St. N. Y. City

– Entered at the Post Office as Second Class Mail Matter. –

No. 20 Vol. XVI. – New York, October 28, 1912, – 15 Октября 1912 г. No. 20.

All Saints of North America Orthodox Church – www.asna.ca



Прощаніе пастыря съ пасомыми.

2/15 сентября состоялось трогательное прощаніе настоятеля Уналашкинской церкви, священника о. Александра Пантелеева, со своими прихожанами, котораго пришлось мнѣ быть свидѣтелемъ. О. А. Пантелеевъ проживъ на о. Уналашкѣ 3 года, успѣлъ прекрасно освоиться съ мѣстными условіями приходской работы и былъ любимымъ батюшкой своихъ прихожанъ алеутовъ, добрымъ товарищемъ инославныхъ и другомъ сопастырей. А простой, незлобивый, добрый характеръ его останется въ сердцахъ бывшихъ его прихожанъ.

Вечеромъ наканунѣ отъѣзда, въ 7 часовъ, имъ совершено всенощное бдѣніе. На слѣдующій день – въ 8 час. утра Божественная литургія и молебенъ «хотящимъ по водамъ плыти». Церковь была переполнена молящимися, православными и инославными. По отпустѣ литургіи, о. Пантелеевъ обратился къ народу съ слѣдующими словами:

«Незамѣтно пролетѣли три года моей службы въ Уналашкѣ. Тихо и спокойно они прошли. За три года моей службы здѣсь я успѣлъ привыкнуть къ вамъ и успѣлъ всѣхъ васъ полюбить, точно также и вы привыкли ко мнѣ. Я уже совершенно примирился съ мыслию остаться въ Уналашкѣ еще 7 лѣтъ, а потомъ возвратиться въ дорогую для меня Россію. Но неожиданно пронеслась вѣсть по Уналашкѣ, что священникъ

A Pastor's Farewell with his Flock

Прощание пастыря с пасомыми

уѣзжаетъ. Печаль и грусть разлуки легла мнѣ на сердце. Когда я служилъ литургію въ среду я внутренно рыдалъ при мысли, что служу въ этомъ прекрасномъ храмѣ въ послѣдній разъ. Мнѣ жаль оставить дорогой для меня этотъ храмъ, также оставить васъ, добрыхъ моихъ прихожанъ и моихъ милыхъ мальчиковъ, о которыхъ я заботился, какъ о родныхъ дѣтяхъ. Мнѣ такъ грустно разставиться съ вами, что я едва удерживаюсь отъ рыданій. Слезы приступаютъ къ моему горлу и мнѣ трудно говорить, но Господь призываетъ меня на служеніе въ иномъ мѣстѣ и новомъ приходѣ. Что сказать вамъ при прощаніи? Какіе совѣты вамъ дать? и чѣмъ утѣшить васъ?»

«Прежде всего, будьте тверды въ вѣрѣ, любите этотъ прекрасный вашъ храмъ, заботьтесь о немъ, въ каждое воскресеніе и въ великій праздникъ спѣшите въ этотъ домъ молитвы и повѣдайте Господу Богу ваши радости и печали. Здѣсь въ молитвѣ вы всегда найдете для себя подкрѣпленіе и утѣшеніе».

«Я могу утѣшить васъ той мыслию, что печаль разлуки со мной навѣрно скоро вознаградится радостію встрѣчи нового священника. Простите меня, если я кого нибудь неволью оскорбилъ. Искреннее русское спасибо всѣмъ вамъ за вашу любовь, ласку и расположеніе къ намъ пришельцамъ изъ Россіи. Хотя пространство раздѣляетъ насъ, но духовно я всегда буду съ вами и буду молиться о васъ предъ престоломъ Божиимъ, но молитесь и вы о мнѣ недостойномъ, да проститъ мнѣ Господь мои согрѣшенія, и да подастъ мнѣ силъ и здоровья, чтобы еще служить и работать на пользу Православія въ этой странѣ».

«А сейчасъ помолимся вмѣстѣ, въ послѣдній разъ, да даруетъ намъ Господь благополучное путешествіе къ новому мѣсту моего служенія, и да поможетъ Онъ намъ въ добромъ здоровіи достигнуть Питтсбурга».

A Pastor's Farewell with his Flock

Прощание пастыря с пасомыми

По окончаніи молебна, братчики Св.-Пантелеимоновскаго Братства въ полномъ составѣ при значкахъ, поднесли о. Пантелееву икону Спасителя, при чемъ псаломщикъ Леонтій Сивцевъ сказалъ слѣд. рѣчь:

«Ваше Высокоблагословеніе, Всечестный о. Александръ! Я, какъ товарищъ предсѣдателя, здѣшняго Св.-Пантелеимоновскаго Братства, спѣшу исполнить постановленіе сего Братства, т.е. выразить Вамъ ихъ чувство и пожеланіе предъ Вашимъ отъѣздомъ. Хотя я, какъ Вамъ извѣстно, не могу по своей неученности выразить ясно всего, чего они бы хотѣли сказать Вамъ сію минуту, но я увѣренъ что то, что они хотѣли сказать, Вы сами поймете, глядя на нихъ. Они, во 1-хъ, стоятъ предъ Вами, держа св. икону Спасителя, молитвенно просятъ Его о здравіи и благополучномъ путешествіи Вашемъ. Во 2-хъ, они стоятъ предъ Вами не въ радостномъ настроеніи духа, а въ печальномъ, въ печальномъ потому, что только что начали наслаждаться Вашими поученіями и Вашимъ отношеніемъ къ нимъ, Вы уже уѣзжаете отъ нихъ. Но доброе отношеніе между людьми никогда не умираетъ. Хотя Вы будете далеко отъ насъ, но мы будемъ ходить въ сей св. храмъ, гдѣ Вы за наши грѣхи приносили безкровную Жертву и будемъ молиться о Вашемъ здравіи».

«Да, о. Александръ! мы не перечислимъ всѣ Ваши труды, которые были для насъ такъ плодотворны, какъ для насъ, такъ и для инославныхъ, которые видя ихъ, относились къ Вамъ съ любовію и почтительностію».

«Вотъ стоитъ предъ Вами осиротѣвшій хоръ Уналашкинскій, держа въ рукахъ ноты, которыя Вы переложили на ихъ родной алеутскій языкъ, и, въ знакъ благодарности, въ послѣдній разъ, желаетъ спѣть предъ Вами».

«И такъ значитъ мы расстаемся съ Вами, нашъ дорогой

A Pastor's Farewell with his Flock

Прощание пастыря с пасомыми

о. Александръ! примите же отъ насъ сію св. икону, какъ даръ благодарности отъ Вашихъ бывшихъ прихожанъ, молитесь предъ ней за наши грѣхи. Кончаемъ сію рѣчь алеутскими словами: «Укудигахъ иминъ ахта», т.е. будьте здоровы. Еще просимъ Вашего вниманія: позвольте намъ спѣтъ Вамъ Вами переложенное «Нынѣ отпускаеши раба Твоего Владыко» на алеутскомъ языкѣ».

Послѣ пѣнія, цѣловали крестъ, и прощались съ о. настоятелемъ христосованьемъ, у всѣхъ были слезы на глазахъ, во время прощанія хоръ пѣлъ «Тебе Бога хвалимъ».

Въ 11 часовъ дня, пароходъ «Nomer» увезъ многоуважаемаго батюшку въ г. Санъ Франциско. Проводить его на пристань явилась вся Уналашка съ американцами; братская духовая музыка играла «Коль славень», «Боже, Царя Храни», «My Country», «Marching through Georgia» и др. при колокольномъ звонѣ. Прощаніе со всѣми было очень трогательное, самъ о. Александръ съ матушкою еле удерживали слезы. Скоро пароходъ скрылся. Итакъ уѣхалъ добрый, честный батюшка; пошли же Ему, Господи, силъ, здоровья, благополучнаго плаванія и преуспѣянія на новомъ приходѣ въ г. Питтсбургѣ.

Настоятель Петро-Павловской

на о. св. Павла церкви,

Свящ. Іоаннъ Орловъ.

3/16 сент. 1912 г.

о. Уналашка, № 124.

A Pastor's Farewell with his Flock

Прощание пастыря с пасомыми

Transcriber's Note:

In the accented Unangan-Aleut orthography, the phrase «Укудѣгакъ ѣминъ áхта» literally means in English:

Укудѣгакъ – well-being, health, peace, prosperity

ѣминъ – to you

áхта – may it be

В алеутской орфографии с надстрочными знаками, фраза «Укудѣгакъ ѣминъ áхта» буквально означает по-русски:

Укудѣгакъ – благополучие, здравие, мир, благоденствие

ѣминъ – тебе

áхта – да будет

